

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1193154 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İş Birliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe
Esas Komisyon	Dışışleri
Tarih: 3-4-2023	Esas No:2/5028

TBMM GENEL EVRAK
03 Nisan 2023
No: 1194787

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SRI LANKA DEMOKRATİK
SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA
İŞ BİRLİĞİ VE KARŞILIKLI İDARİ YARDIM ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 26 Kasım 2021 tarihinde Sri Lanka’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İş Birliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 146038
Konu : Anlaşma

31 Mart 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

26 Kasım 2021 tarihinde Sri Lanka’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Sinhala, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
31 Mart 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
31 Mart 2023
No: 1193154

GENEL GEREKÇE

Gümrük idareleri, kişilerin ve malların uluslararası hareketi ile ilgili işlemleri yürütmektedir. Bu uluslararası hareketler, teknolojik alanda yaşanan gelişmelerin de etkisi ile son 50 yıl içinde büyük bir ivme kazanmıştır. Başta taşımacılık olmak üzere çeşitli alanlarda yaşanan gelişmelere ve artan ticaret hacmine paralel olarak hem gümrük suçlarının sayısında hem de ülkelerin ekonomik, hukuki ve coğrafi altyapılarına bağlı olarak gümrük suçlarının çeşitliliğinde artış gözlemlenmeye başlanmıştır.

Gümrük suçlarının çeşitliliğinin ve sayısının artmasının sonucu olarak gümrük idarelerinin ulusal ölçekte bu suçları önleme imkânı güçleşmiş olup ihlallerin önlenememesi için diğer ülke gümrük idareleri ile karşılıklı işbirliği ve yardımlaşmaya ilişkin hukuki altyapıların kurulması daha da önemli hale gelmiştir.

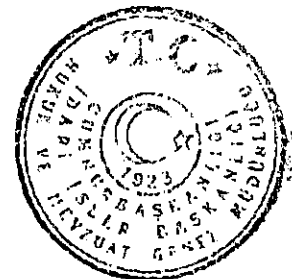
Bu konudaki ilk girişim, Dünya Gümrük Örgütü (DGÖ) tarafından 1953 yılında yayımlanan “Gümrük İdarelerinin Karşılıklı Yardımlaşmasına İlişkin Tavsiye Kararı” olmuş ve bu Karar ile üye ülke gümrük idarelerinin kaçakçılığa konu olan veya olmasından şüphe duyulan şahıs ve araçlara ilişkin birbirlerini bilgilendirecek mekanizmalar kurmaları tavsiye edilmiştir.

Gümrük suçlarının önlenmesinde ülkeler arasında daha sıkı kurallara bağlı bir işbirliğinin gerekliliği sonucunda DGÖ tarafından hazırlanan ve Nairobi Sözleşmesi olarak adlandırılan “Gümrük Mevzuatına Aykırılıkların Men’i, Takibi ve Tahkiki için Karşılıklı İdari Yardım Uluslararası Sözleşmesi” 1977 yılında DGÖ bünyesinde onaylanmıştır. Gümrük idareleri arasında imzalanacak ikili anlaşmalara model teşkil eden Sözleşmeye ülkemiz 1982 yılında taraf olmuştur.

Gümrük vergilerinin ödenmemesi nedeniyle devlet gelirlerinde meydana gelen kayıpların yanı sıra uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı yoluyla da toplumun huzurunu ve gelişimini tehdit eden gümrük suçlarının önlenmesi, diğer ülke gümrük idareleri ile işbirliğinin geliştirilmesi ve gümrük sorunlarının aşılabilmesi maksadıyla gümrük idareleri arasında işbirliğinin hukuki altyapısının tesisi için ülkemiz ve diğer ülkeler arasında karşılıklı idari yardım anlaşmaları imzalanmaktadır.

Bu çerçevede “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması” 26 Kasım 2021 tarihinde Sri Lanka’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ve Sri Lanka gümrük idareleri arasında işbirliğinin kurumsallaştırılarak iki ülke arasındaki eşyanın ithali, ihracı ve transitinde gümrük vergi, resim ve diğer harç ve ücretlerin doğru bir şekilde tahakkuku ve gümrük mevzuatına karşı işlenen suçlarla daha etkin mücadele edilebilmesi amaçlanmaktadır. Bahse konu Anlaşma ile iki ülke gümrük idareleri arasında bilgi değişiminin yanında gümrük memurlarının eğitimi, gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi ve teknik konularda yardımlaşma da mümkün olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SRI LANKA DEMOKRATİK SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI İDARİ YARDIM ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük Mevzuatına karşı işlenen suçların, Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra; eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi, resim ve diğer harçlarıyla ücretlerinin doğru tahakkukunun ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük Mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat ve ihracat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahsil edilmesine yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için tehlike teşkil eden uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin mevcut ölçeğinden ve artma eğilimlerinden endişe duyarak;

İkili ve karşılıklı yardımı teşvik eden ilgili uluslararası sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü'nün) Tavsiyelerine de atıfta bulunarak;

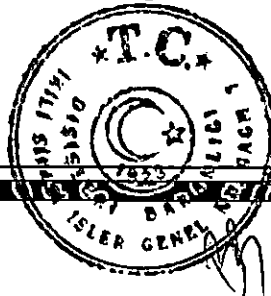
Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

TANIMLAR

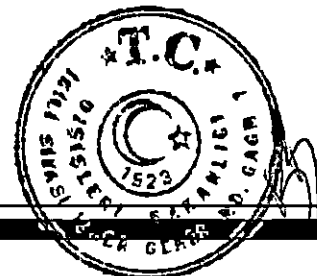
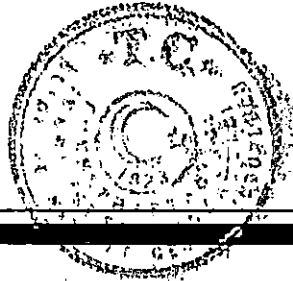
Metin içeriği aksini gerektirmedikçe, bu Anlaşma'da geçen:

- a) 'Gümrük İdaresi': Türkiye Cumhuriyeti için Ticaret Bakanlığı; Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyetin için Sri Lanka Gümrük İdaresi;
- b) 'Gümrük Mevzuatı': Gümrük İdareleri tarafından toplanan gümrük vergi, resim, harç ve diğer ücretler ile Gümrük İdarelerinin uyguladığı yasaklama, kısıtlama ve kontrol önlemlerine yönelik herhangi diğer gümrük prosedürlerini içeren, eşyanın ithalatı, ihracatı ve transiti ile ilgili ve bu kapsamdaki düzenleyici ve kanun hükmündeki hükümlerin, idari kuralların ve yönetmeliklerin ve Genelgelerin her biri ve tümü;



- c) 'Gümrük vergi ve resimleri': eşyanın ithali veya ihracında veya eşyanın ithali veya ihracıyla bağlantılı olarak tahsil edilen, ancak miktar bakımından verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan gümrük vergileriyle tüm ihracat vergileri, ithalat vergileri, ücret veya diğer harçlar;
- d) 'Gümrük Suçu': Gümrük Mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- e) 'Uyuşturucu Maddeler': 1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- f) 'Psikotrop Maddeler': 1971 BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I, II, III ve IV. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- g) 'Prekürsörler': 1988 BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- h) 'Kişi': Herhangi bir gerçek ve tüzel kişi;
- i) 'Bilgi': işlemden geçirilmiş ya da analiz edilmiş olsun ya da olmasın tüm veriler elektronik ya da onaylı veya tasdikli nüshaları da dâhil herhangi bir formatta düzenlenmiş belge, rapor olmak üzere ve diğer iletiler;
- j) 'Memur': Gümrük mevzuatını uygulamak üzere tayin edilmiş Gümrük memuru ya da diğer kamu görevlisi;
- k) 'Uluslararası Ticarete Arz Zinciri': eşyanın menşe yerinden nihai varış yerine kadar olan sınır aşan hareketi kapsamındaki tüm süreçler; ;
- l) 'Talepte Bulunulan İdare': kendisinden yardım talep edilen Gümrük İdaresi
- m) 'Talepte Bulunan İdare': yardım talep eden Gümrük İdaresi;
- n) 'Toprak': Tarafların uluslararası hukuk uyarınca canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması bakımlarından egemenlik hakkını ve yargı yetkisini haiz oldukları deniz alanları, kara, iç sular, kara suları ve bunların yukarısında bulunan hava sahası;
- o) 'Kişisel Veri': kimliği belirli ya da belirlenebilir herhangi bir gerçek kişiye ilişkin her türlü veri;
- p) 'Yetkili Makam': Türkiye Cumhuriyeti için Ticaret Bakanlığı; Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyetin için Sri Lanka Gümrük İdaresi;

anlamlarına gelir.



MADDE 2

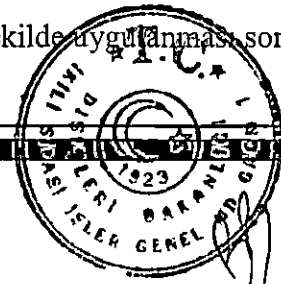
ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Tarafların, işbu Anlaşma kapsamında sağlayacağı tüm yardımlar, Tarafların ulusal mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dahilinde gerçekleştirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.
3. İşbu Anlaşma, Tarafların ulusal mevzuatlarında ve idari hükümlerinde tanımlandığı şekliyle, Tarafların topraklarında uygulanır.

MADDE 3

YARDIMIN KAPSAMI

1. Gümrük İdareleri, talep üzerine veya kendi inisiyatifleriyle birbirlerine, Gümrük mevzuatının uygun bir şekilde uygulanması ile gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesini sağlamaya yardımcı olan bilgi ve istihbaratı sağlar.
2. Gümrük İdareleri, diğer Gümrük İdaresi adına soruşturma yaparken, kendi hesabına veya kendi Devletindeki başka bir makamın talebi üzerine soruşturma yapıyormuş gibi hareket eder.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi,
 - a) Gümrük vergi ve resimlerinin muntazaman tahakkuk etmesini sağlamak;
 - b) Eşya kıymetinin Gümrükle ilgili olarak doğru tahakkuku;
 - c) Eşyanın tarife sınıflandırması ve menşeyinin belirlenmesi de dahil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlamada yardımcı olabilecek mevcut tüm bilgileri iletir.
4. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri içerir:
 - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri; özellikle de suçla mücadelede kullanılan özel yöntemler;
 - b) Suç işlemede kullanılan yeni akımlar, araçlar ve yöntemler ;
 - c) Kolluk faaliyetlerine ilişkin yeni araç ve tekniklerin başarılı şekilde uygulanması sonucu edinilmiş gözlemler ve bulgular;



- d) Yolcu ve yük işlemlerinin yerine getirilmesinde kullanılan teknikler ve ileri yöntemler.
- e) Gümrük İdarelerine kontrol ve kolaylaştırma amaçlarına yönelik, risk değerlendirmesinde destek olabilecek her türlü diğer bilgi;
- f) Her iki Gümrük İdaresinin en iyi uygulamaları ve deneyimleri.

MADDE 4

BİLGİ VE BELGELERİN PAYLAŞIMI

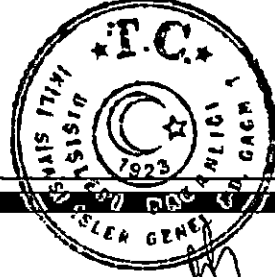
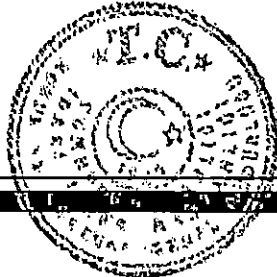
1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, Talepte Bulunulan İdare tarafından, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örnekleri ve; talep edilmişse bunların onaylı suretleri, Talepte Bulunan Tarafıta yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, gerçekleştirilmiş veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgileri temin edilir.
2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, Talepte Bulunulan İdare tarafından, Talepte Bulunan İdareye yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğine dair bilgileri sağlar.
3. Bu Anlaşma kapsamında yapılacak herhangi bir bilgi paylaşımı İngilizce dilinde yapılır ve yorumlanması ve kullanılmasına yönelik ilgili tüm bilgilerle birlikte sağlanır.

MADDE 5

1. Talep üzerine, Talepte Bulunulan İdare tarafından, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
 - a) Talepte Bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın, diğer Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
 - b) Talepte Bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, diğer Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesinde kullanılan gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 6

1. Talepte Bulunulan İdare, talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi Devletinde yürürlükte olan mevzuata uygun bir şekilde kendi adına hareket ediyormuş gibi bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.



2. Talepte Bulunan İdare, Talepte Bulunulan İdarenin kendisinden yapabileceği benzer bir talebi karşılayamayacak olması halinde, talebinde bu hususa dikkat çeker. Bu talebin karşılanması, Talepte Bulunulan İdarenin takdiri dahilinde gerçekleşir.

MADDE 7

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa süre içinde iade edilir.

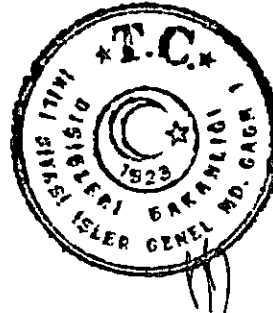
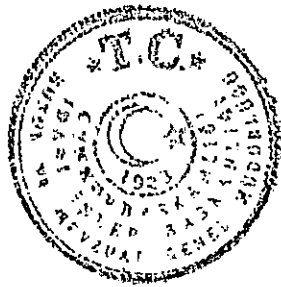
2. Talep edilen bilgiler, Talepte Bulunan İdare belgelerin asıllarını veya nüshalarını özellikle talep etmediği sürece, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgiler, bilgisayar ortamında temin ediliyorsa, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli açıklamaları içerecektir.

MADDE 8

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

Talep üzerine, Talepte Bulunulan İdare, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:

- a) Talepte Bulunulan İdarenin ülkesine varan veya topraklarından ayrılan, Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya suç işleme teşebbüsünden şüphelenilen; veya narkotik ilaçların, psikotropik maddelerin ve öncüllerin yasadışı trafiğinde yer alan kişiler;
- b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya konu olduğundan şüphelenilen eşya;
- c) Gümrük suçu işlemeye kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları;
- d) Talepte Bulunan Tarafın ülkesinde gümrük mevzuatına karşı suç işlemek için kullanıldığı veya şüpheli olduğu bilinen tesisler;
- e) Yasadışı amaçlar için kullanıldığından şüphelenilen posta ve kurye paketleri.



MADDE 9

KONTROLLÜ TESLİMAT

1. Gümrük İdareleri, 21. Maddeye uygun olarak karşılıklı düzenlemeyle, Gümrük suçlarını soruşturmak ve bunlara karşı mücadele etmek amacıyla, kendi kontrolünde yasadışı veya şüpheli eşyanın kendi topraklarının dışına, kendi toprakları üzerinden veya kendi topraklarına taşınmasına izin verir.
2. Eğer böyle bir izni vermek Talepte Bulunulan İdarenin yetkisi dahilinde değilse, bu idare, bu yetkinliğe sahip ulusal makamlarla işbirliğini başlatmaya çaba gösterir veya söz konusu olayı bu makamlara devreder.

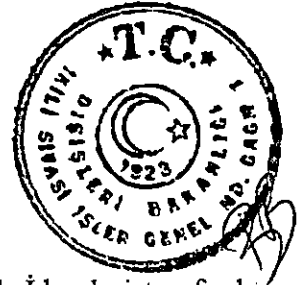
MADDE 10

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

1. Gümrük İdareleri, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, Taraflardan birinin Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya yürütülen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili tüm bilgileri birbirlerine, kendiliğinden ya da talep üzerine temin ederler:
 - a) silahlar, füzeler, patlayıcılar ve nükleer maddeler;
 - b) önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;
 - c) uyuşturucular, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddelerin yanı sıra çevre ve halk sağlığı için tehlikeli maddeler;
 - d) korsan ve taklit eşya;
 - e) yüksek gümrük vergisine tabi mallar;
 - f) değerli metaller, değerli taşlar ve bunların imalatçıları;
 - g) döviz banknotları, madeni paralar ve kıymetli evraklar;
 - h) nesli tehlike altında bulunan hayvan ve bitki türleri ve bunlardan elden edilen ürünler.
2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, Talepte Bulunan Tarafın ilgili devlet birimlerine devredilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere devredilmez.

MADDE 11

TALEPLERİN İLETİLMESİ



1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, bu amaçla yapılması gerekli belgelendirme hususunda karşılıklı mutabakata varırlar

2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri içerir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
- a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
 - b) Varsa, talep edilen tedbirler;
 - c) Talebin konusu ve gerekçesi;
 - d) Talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;
 - e) Soruşturmaya dahil olan gerçek ve tüzel kişiler ilgili bilgi;
 - f) Talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti.
4. Talepler İngilizce olarak yapılır. Bu tür taleplere eşlik eden belgeler gerekli olduğu ölçüde İngilizce'ye çevrilir.
5. Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Tarafların Gümrük İdareleri, irtibattan sorumlu resmi görevlileri tayin eder ve bu görevlilerin ad, unvan, telefon ve faks numaralarını içeren listeleri birbirlerine verirler. Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleri ile doğrudan irtibat tesis etmelerine de izin verebilirler.
6. Eğer bir talep bu Maddenin (3) ve (4) fıkralarının şartlarını yerine getirmiyorsa, değişiklik talep edilebilir.

MADDE 12

GÜMRÜK SORUŞTIRMALARI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunan İdarenin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden ya da edebilecek faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatır. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte Bulunan İdarenin dikkatine sunar.
2. Bu soruşturmalar, Talepte Bulunulan İdarenin ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuat gereği yürütülür. Talepte Bulunulan İdare soruşturmayı kendi adına hareket ediyormuş gibi yürütür.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin memurları, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte Bulunan Tarafın Gümrük Mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.



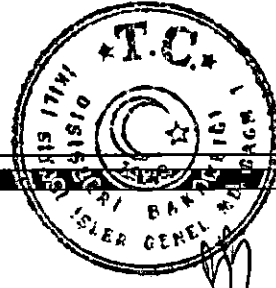
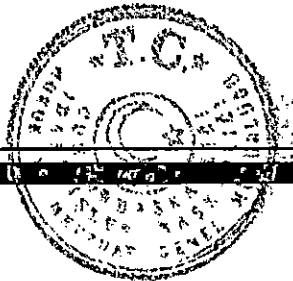
4. Bu Madde'nin 3 üncü fıkrası gereği Talepte Bulunulan İdarenin ülke topraklarında bulunan Talepte Bulunan İdarede görevli memurlar, yalnızca danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde soruşturmaya aktif olarak katılamadığı gibi, sorgulanan kişilerle de görüşemez ya da soruşturma ile ilgili herhangi bir faaliyete iştirak edemez.
5. Her iki Gümrük İdaresinin memurları, her zaman resmi kimliklerini ve statülerini kanıtlayabilmelidir.
6. Memurlar, bu Anlaşmaya Taraf olan ilgili ülkelerin yasalarına tabi olacaktır.
7. Hazır bulunma talebi, memurun, hangi durumda, forumda ve hangi kapasitede hazır bulunacağını açıkça belirtmelidir.
8. Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Taraflar, mümkün olduğu ölçüde, Gümrük suçlarını soruşturmaktan veya bunlarla mücadele etmekten sorumlu olan memurlarının birbirleriyle kişisel ve doğrudan ilişkilerini sürdürmelerini sağlamak için gerekli önlemleri alırlar.

MADDE 13 GÜMRÜK SUÇLARINA YÖNELİK BİLGİLER VE KENDİLİĞİNDEN YARDIM

1. Gümrük İdareleri, talep üzerine veya kendi inisiyatifleriyle, Gümrük suçu teşkil eden ya da edecek gibi görünen, planlanmış, devam etmekte olan veya gerçekleşmiş olan faaliyetler hakkında birbirlerine bilgi verecektir.
2. Taraflardan birinin ekonomisine, kamu sağlığına ve uluslararası arz zinciri güvenliği de dahil olmak üzere kamu güvenliğine ya da diğer hayati menfaatlerine ciddi ölçüde zarar verebilecek durumlarda, diğer Taraf'ın Gümrük İdaresi tarafından, mümkün olması halinde, gecikmeye mahal vermeksizin kendi inisiyatifiyle yardım sağlar.

MADDE 14 BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan bilgi ve belgeler, idari süreçlerde, soruşturma ve yargı süreçlerinde kullanılabilir. Anılan belgeler, bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılmaz. Bu bilgi ve belgeler, başka amaçlar doğrultusunda, ancak bilgi ve belgeleri sağlayan Gümrük İdaresi'nin yazılı rızasıyla kullanılabilir.
2. Bu Anlaşma uyarınca herhangi bir şekilde yapılan talepler ve verilen bilgiler, gizlilik niteliğini haizdir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte Bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuat kapsamında aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.



MADDE 15

UZMAN VE TANIKLAR

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve Gümrük Mevzuatının uygulanmasıyla ilgili bir konudaki işlemlerde zaruri olabilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verebilir.

2. Talepte Bulunan İdare, bu Maddenin 1. Fıkrası gereği yetkilendirilmiş bulunan memurların kişisel güvenliğini Devletin topraklarında kaldıkları süre boyunca sağlamak için gerekli tüm tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların ulaşım masraflarıyla günlük masrafları, Talepte Bulunan İdare tarafından karşılanır.

MADDE 16

YARDIM SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN İSTİSNALARI

1. Talepte Bulunulan İdare, yardımın kendi Devletin egemenliğini, güvenliğini, veya devletin diğer önemli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal Mevzuatıyla uyumsuz olacağı kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.

2. Yardımın reddedilmesi halinde, yardımın reddedilme gerekçesi, Talepte Bulunan İdareye gecikmeden yazılı olarak bildirilir.

MADDE 17

TEKNİK YARDIM

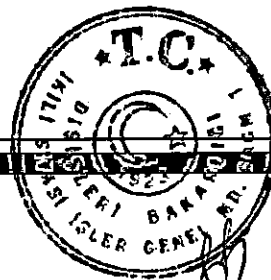
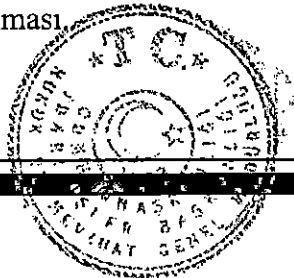
Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

a) Kontrol amaçlı teknik ekipmanın kullanımında mevcut deneyim ve bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması;

b) Gümrük memurlarının eğitimi;

c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;

d) Gümrük Mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması.



MADDE 18

MASRAFLAR

1. Taraflar; kamu çalışanı olmayan tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve tercümanların masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel olarak vazgeçerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için ciddi ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için istişarede bulunurlar.
3. Bu Anlaşma'nın 17. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Gümrük İdarelerinin ilave müzakerelerine tabidir.

MADDE 19

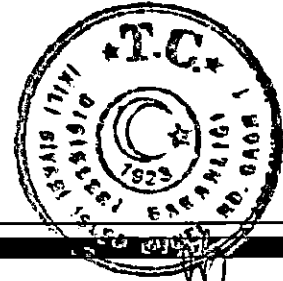
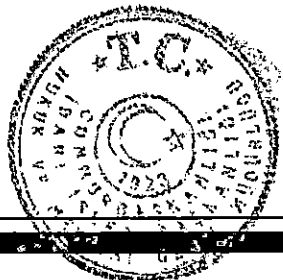
ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

1. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar, öncelikle Tarafların işbu Anlaşma'nın uygulanması hususunda yetkili makamları arasında yapılacak müzakere ve istişarelerle çözüme kavuşturulur. Bu yöntemle çözülemeyen meseleler, diplomatik kanallar vasıtasıyla halledilir.
2. Taraflardan her biri, işbu Anlaşma'nın yorumlanması, uygulanması ve Anlaşma'da değişiklik yapılması ya da ortaya çıkması muhtemel anlaşmazlıkların giderilmesi hususunda diğer Taraftan istişare talebinde bulunabilir.
3. Bu Madde'nin 1 ya da 2. Fıkraları kapsamında gerçekleştirilecek müzakere ya da istişareler, aksi kararlaştırılmadığı sürece, yazılı talebin alınmasını takiben 20 gün içerisinde başlar.

MADDE 20

DİĞER ANLAŞMALAR

İşbu Anlaşma hükümleri, Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan ve sözleşmelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmez



MADDE 21

ANLAŞMANIN YÜRÜTÜLMESİ VE UYGULANMASI

Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın yürütülmesini ve uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla yapılacak düzenlemeleri kararlaştırır.

Tarafların Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasında öne sürülen farklılıklara açıklık kazandırmak için gereken tüm uygun girişimlerde bulunurlar. Bu bağlamda, Taraflar uygun iletişim kanalları oluştururlar.

MADDE 22

DEĞİŞİKLİKLER

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 23. Maddede belirtilen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer. Bu değişiklikler, bu anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder.

MADDE 23

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri, işbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirimin alındığı tarihten 3 ay sonra sona erdirilmiş olacaktır. Bu Anlaşmanın feshi, devam etmekte olan veya tamamlanmış proje ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

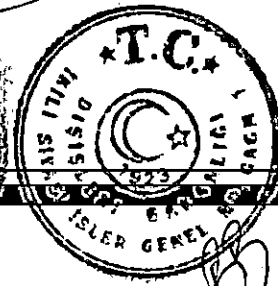
Bu Anlaşma,*Sri Lanka*.....'da *26.11.2021*.....tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Sinhala ve İngilizce dillerinde iki nüsha yapılmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA

SRI LANKA DEMOKRATİK
SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MEHMET MÜS
TİCARET BAKANİ

BASİL RAJAPAKSA
MALİYE BAKANİ



තුර්කි ජනරජයේ රජය

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය

අතර

රේගු කටයුතු පිළිබඳ සහයෝගිතාව සහ අන්‍යෝන්‍ය පරිපාලන සහාය දැක්වීම පිළිබඳ

ගිවිසුම

තුර්කි ජනරජයේ රජය සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය මෙතැන් සිට “පාර්ශ්වයන්” ලෙස හැඳින්වේ.

රේගු නීතියට එරෙහි වැරදි මගින් සිය රාජ්‍යයන්ගේ ආර්ථික, වාණිජ, මූල්‍ය, සමාජ හා සංස්කෘතික අභිලාෂයන්ට අහනියක් සිදු වන බව දෙපාර්ශ්වය විසින් සැලකිල්ලට ගෙන;

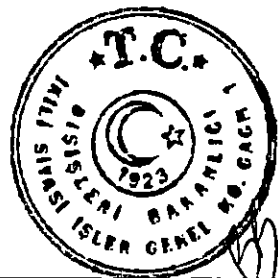
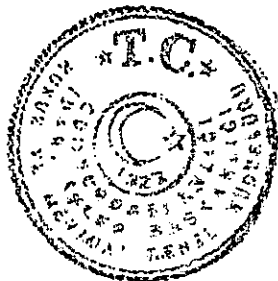
භාණ්ඩ ආනයනය හෝ අපනයනය මත රේගු/තීරු බදු, ගාස්තු හා අනෙකුත් අය කිරීම් නිරවද්‍ය ආකාරයෙන් තක්සේරු කිරීම හා එකතු කිරීම යම්කිසිදායෙන් සහතික වීමේ මෙන්ම භාණ්ඩ තහනම් කිරීම, සීමා කිරීම හා පාලනය කිරීම යන විධිවිධාන නිසි ලෙස ක්‍රියාත්මක කිරීමේ වැදගත්කම පිළිබඳව ද සලකා බලා;

රේගු නීතිවලට එරෙහි වැරදි වැළැක්වීම සහ ආනයන හා අපනයන තීරුබදු, බදු සහ වෙනත් ගාස්තු නිවැරදිව එකතු කිරීම පිළිබඳ සහතික කිරීම සඳහා ගනු ලබන ප්‍රයත්නයන් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ රේගු පරිපාලනයන් අතර සහයෝගිතාවයෙන් කටයුතු කිරීම මගින් වඩාත් ඵලදායී ලෙස සාක්ෂාත් කර ගත හැකි බව සැලකිල්ලට ගනිමින්;

මහජන සෞඛ්‍යය හා සමාජය කෙරෙහි අනතුරු ඇති කරනු ලබන විෂ මත්ද්‍රව්‍ය සහ මත්තේරිකක ද්‍රව්‍යවල නීතිවිරෝධී සංසරණයේ පරිමාණික සහ වර්ධන ප්‍රවණතා පිළිබඳව අවධානය යොමු කරමින්;

ද්විපාර්ශ්වික අන්‍යෝන්‍ය සහයෝගය දිරි ගන්වනු ලබන අදාළ ජාත්‍යන්තර සම්මුතීන් මෙන්ම ලෝක රේගු සංවිධානයේ රේගු සහයෝගිතා කවුන්සිලයේ නිර්දේශයන් ද අවධානයට ගනිමින් ;

පහත පරිදි එකඟ වී ඇත:

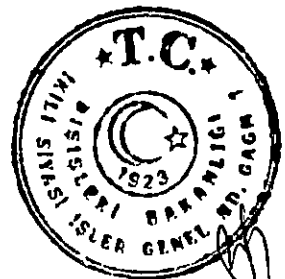
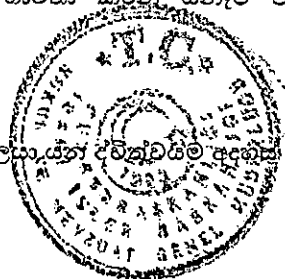


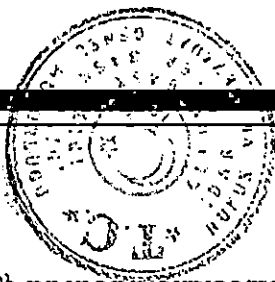
අර්ථ දැක්වීම්

1 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ අරමුණු සඳහා: සන්දර්භය වෙනත් ආකාරයකින් අවශ්‍ය නොවන්නේ නම්, පහත සඳහන් වචන සහ ප්‍රකාශයන්හි අර්ථය වනුයේ:

- අ) "රේගු පරිපාලනය": කුර්කි ජනරජය පාර්ශ්වයෙන් මෙය එකී රජයෙහි වෙළඳ අමාත්‍යාංශය වන අතර ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ පාර්ශ්වයෙන් මෙය ශ්‍රී ලංකා රේගු පරිපාලනය වේ.
- ආ) "රේගු නීතිය": භාණ්ඩ ආනයනය, අපනයනය සහ මාර්ගස්ථ ප්‍රවාහනය පිළිබඳව ආවරණය කරනු ලබන සියලුම ව්‍යවස්ථාපිත හා නියාමන විධිවිධාන, පරිපාලන නීති හා රෙගුලාසි සහ චක්‍රලේඛ සහ රේගු බදු, බදු හා ගාස්තු හෝ වෙනත් අය කිරීම් සම්බන්ධයෙන් වන අනෙකුත් රේගු ක්‍රියාපටිපාටි ඇතුළත් රේගු පරිපාලනයන් විසින් බලාත්මක කරනු ලබන තහනම් කිරීම්, සීමා කිරීම් සහ පාලනයන් සම්බන්ධව ක්‍රියා මාර්ග වේ;
- ඇ) "රේගු තීරුබදු සහ බදු": භාණ්ඩ ආනයනය හා අපනයනය මත හෝ ඒ සම්බන්ධයෙන් අය කරනු ලබන රේගු බදු හා අනෙකුත් සියලු තීරු බදු, බදු, ගාස්තු හා අය කිරීම් වන අතර සපයනු ලබන සේවාවන් සඳහා දළ වශයෙන් අගය පිරිවැයට සීමා වන ආකාරයේ ගාස්තු සහ අය කිරීම් ඊට ඇතුළත් නොවේ;
- ඈ) "රේගු වරද": රේගු නීතිය උල්ලංඝනය කිරීමක් හෝ උල්ලංඝනය කිරීමට තැත්කිරීමකි;
- ඉ) "විෂ මත්ද්‍රව්‍ය": 1961 විෂ මත්ද්‍රව්‍ය පිළිබඳ කේවල සම්මුතියේ ලැයිස්තු අංක I සහ ලැයිස්තු අංක II හි ලැයිස්තුගත කර ඇති ස්වභාවික හෝ කෘත්‍රීම වූ ඕනෑම ද්‍රව්‍යයකි;
- ඊ) "මනෝවර්තක ද්‍රව්‍ය": 1971 එක්සත් ජාතීන්ගේ මනෝවර්තක ද්‍රව්‍ය පිළිබඳ සම්මුතියේ I, II, III සහ IV ලැයිස්තු වල දක්වා ඇති ස්වභාවික හෝ කෘත්‍රීම වූ ඕනෑම ද්‍රව්‍යයකි;
- උ) "පුර්වගාමී රසායනික": විෂ මත්ද්‍රව්‍ය සහ මනෝවර්තක ද්‍රව්‍ය නීතිවිරෝධී ලෙස ජාවාරම කිරීමට එරෙහිව 1988 එක්සත් ජාතීන්ගේ සම්මුතියේ ලැයිස්තු I සහ II හි දක්වා ඇති විෂ මත්ද්‍රව්‍ය සහ මනෝවර්තක ද්‍රව්‍ය නිෂ්පාදනය සඳහා භාවිතා කරනු ලබන පාලිත රසායනික ද්‍රව්‍යයකි (controlled chemical substance);
- ඌ) "පුද්ගලයා": ස්වභාවික හා නෛතික පුද්ගලයා යන ද්විත්වයට අදාළ වේ;





‘ළංචි’ ශීර්ෂය

ඊසු නිශ්පාදනයෙන් පසුව චන්ද්‍රිකාගතව පැමිණි ප්‍රභේදයේ ‘චන්ද්‍රිකා’ නමින් හඳුන්වා දෙන ලද ප්‍රභේදයේ නමින් පමණක් නොව, එහි අන්තර්ගතය ද සැලකිල්ලට ගෙන, එය ‘චන්ද්‍රිකා’ නමින් හඳුන්වා දෙන ලද ප්‍රභේදයක් බවට පත්ව ඇත.

[illegible]

!සුභඥයා

බැඳුණු චල්ලිල සුභචන්ද්‍රයේ අලංකාරයෙන් සැරසුණු සුභ ඥාන ඥාන ඥාන දින : „ඥාන අවුත්පත්ති,, (9

[illegible]

!ඉම තැවැත්ම

හිමුම ජි ශ්‍රේෂ්ඨ රජු ප්‍රතිපත්ති ප්‍රකාශනයක් සඳහා : "තැවැත්ම හිමුම රජු වෙතින්," (ප්‍ර

!ඉම තැවැත්මටත් භික්ෂු ට්‍රි ඥාණයෙන් ආරක්ෂා වීමටත් :,,තැවැත්මටත් භික්ෂු ට්‍රි ඥාණයෙන් ආරක්ෂා වීමටත්,, (ඉ

[illegible][illegible][illegible]



‘ଆମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ଫୁଲେ ଗଛ ଗଲେନା

‘ମହାନାଦେଇ ଡିଆଁ କ୍ଷୁଦ୍ର ଗଳ ଭୂମି ନବତ୍ର ଦିନୀୟ ଦେଶର ଅଗଣ୍ୟେନ ପ୍ରଜାୟ ଗଳ ମହତ୍ତ୍ୱ’ (ଧ)

‘ଭୂ ଓରଫ୍ ଥେରଫ୍ ଥେରଫ୍ ନୁ ଥେରଫ୍ ପ୍ରମ୍ ‘ସେନ୍ସିଟିଭ୍ ଡେ ଡେରଫ୍ ସିନ୍ସ ଡେରଫ୍’ (କ୍ଷ)

[illegible]

*ଏହାପାଇଁ ଏହି ପଞ୍ଜୀକୃତ ଲେଖକ ଗ୍ରନ୍ଥଟିରୁ ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମକୁ ସମୟାନୁବର୍ତ୍ତିତ ଭାବରେ ଅନୁସରଣ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ।

[illegible]

: 2019

ශ්‍රී ලංකාව යෙහි මුද්‍රාණය පිළිබඳව මුද්‍රාණය සමඟ සිදු වූ ප්‍රශ්නවලට සහ වීළ වීළ වීළ

[illegible]

‘ന ഭൂമി മല ഭൂമി വഴി നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക്
 നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക്
 നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക് നഗരങ്ങളിലേക്ക്

[illegible]

ମହାମାୟା ଯେତେବେଳେ

ମହାନ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ

[illegible]

තොරතුරු හා ලිපිලේඛන හුවමාරුව

4 වන වගන්තිය

1. ඉල්ලීම මත, ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනය විසින්, රේගු ලේඛන සහ නැව්ගත කිරීමේ ලියකියවිලිවල පිටපත් සහ ඉල්ලා සිටින්නේ නම් එකී ලේඛනයන්හි සහතික කළ පිටපත් මෙන්ම ඉල්ලා සිටින පාර්ශ්වයෙහි බල පවත්නා රේගු නීතියට පටහැණිව සිදු කරන ලද හෝ ඉදිරියේ දී සිදු කරන්නේ යැයි අපේක්ෂිත රේගු වරදක් සංස්ථාපනය වන හෝ සංස්ථාපනය විය හැකි ක්‍රියා මාර්ග පිළිබඳ තොරතුරු ද සැපයිය යුතුය.
2. ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනය විසින් ඉල්ලීමක් පදනම් කරගෙන, ඉල්ලා සිටින රේගු පරිපාලනය වෙත ඉදිරිපත් කරන ලද ප්‍රකාශනයක් සම්බන්ධව උපකාරක වශයෙන් යොමු කරනු ලබන නිල ලේඛනවල වලංගුතාව පිළිබඳ තොරතුරු සන්නිවේදනය කළ යුතු ය.
3. මෙම ගිවිසුම යටතේ හුවමාරු කර ගත යුතු ඕනෑම තොරතුරක් ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් සිදු කළ යුතු අතර එය අර්ථ නිරූපණය කිරීම හෝ භාවිතා කිරීම සඳහා අදාළවන සියලු තොරතුරු සමඟ ඇතුළත් විය යුතු ය.

5 වන වගන්තිය

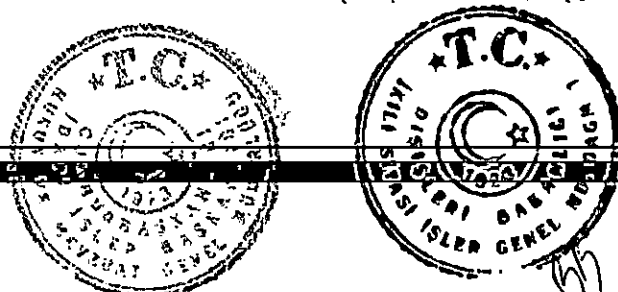
1. ඉල්ලීම පරිදි, ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනය විසින් පහත සඳහන් කරුණු පිළිබඳ තොරතුරු සන්නිවේදනය කළ යුතු ය.
(අ) ඉල්ලා සිටින පාර්ශ්වයේ භූමි බල ප්‍රදේශයට ආනයනය කරන ලද භාණ්ඩ අනෙක් පාර්ශ්වයේ භූමි බල ප්‍රදේශයෙන් නීත්‍යානුකූලව අපනයනය කර තිබේ ද;
(ආ) ඉල්ලා සිටින පාර්ශ්වයේ භූමි බල ප්‍රදේශයෙන් අපනයනය කරන භාණ්ඩ ඉල්ලීම යොමු වන පාර්ශ්වයේ භූමි බල ප්‍රදේශයට නීත්‍යානුකූලව ආනයනය කර තිබේ ද යන්න.
2. එකී තොරතුරු සමඟ, අදාළ භාණ්ඩ නිෂ්කාශනය සඳහා භාවිතා කරන ලද රේගු ක්‍රියා පටිපාටි පිළිබඳව ද විශේෂයෙන් සඳහන් කළ යුතු ය.

6 වන වගන්තිය

1. ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනය සතුව අපේක්ෂිත තොරතුරු නොමැති විටෙක, ස්වකීය රජයට අයත් භූමි බල ප්‍රදේශය තුළ බලාත්මක වන නීතියට අනුකූලව, එකී රේගු පරිපාලනය විසින් ස්වකීය අවශ්‍යතාවය වෙනුවෙන් ක්‍රියාත්මක වන සේ ම, එම තොරතුරු ලබා ගැනීමට පියවර ගත යුතු ය.
2. ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනය විසින් ඉල්ලා සිටින පරිපාලනයෙන් සමාන ආකාරයේ ඉල්ලීමක් කළ විට ඊට අනුගත වීමට ඉල්ලා සිටින පරිපාලනයට නොහැකි වුවහොත්, ඉල්ලීමෙහි එම කරුණ කෙරෙහි අවධානය යොමු කළ යුතු ය. එවැනි ඉල්ලීමකට අනුගත වීම ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනයේ අභිමතය පරිදි වේ.

7 වන වගන්තිය

1. ලේඛනවල මුල් පිටපත් ඉල්ලා සිටිය යුත්තේ සහතික කළ හෝ සත්‍යාපිත පිටපත් ප්‍රමාණවත් නොවන අවස්ථාවන්හි දී පමණි. සපයනු ලබන මුල් පිටපත් හැකි තාක් ඉක්මනින් ආපසු ලබා දිය යුතු වේ.
2. ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනයට, ඉල්ලා සිටින රේගු පරිපාලනය විසින් විශේෂයෙන් ලිඛිත පිටපත් ඉල්ලා නොසිටින්නේ නම්, පරිගණකගත තොරතුරු සම්ප්‍රේෂණය කළ හැකි ය. පරිගණක පදනම් කරගත් තොරතුරු සපයන විට එම තොරතුරු අර්ථ නිරූපණය කිරීම හෝ භාවිතා කිරීම සඳහා අවශ්‍ය වන පැහැදිලි කිරීම් එහි අඩංගුවිය යුතු ය.



ඊ) වටිනා ලෝහ, වටිනා මැණික් සහ එමගින් කරන ලද නිෂ්පාදන

උ) මුදල් නෝට්ටු, කාසි සහ ගනුදෙනු කළ හැකි උපකරණ

ඌ) වද වී යාමේ තර්ජනයට ලක්ව ඇති ශාක හා සත්ව විශේෂ මෙන්ම එමගින් කරන ලද නිෂ්පාදන;

2. මෙම වගන්තිය යටතේ ලබා ගන්නා තොරතුරු ඉල්ලා සිටින පාර්ශ්වයෙහි රජයේ අදාළ දෙපාර්තමේන්තු වෙත යොමු කළ හැකි ය. කෙසේ වෙතත්, එම තොරතුරු තෙවන පාර්ශ්වයක රටවල් වෙත ලබා දීම සිදු නොකළ යුතු ය.

ඉල්ලීම් සන්නිවේදනය කිරීම

11 වන වගන්තිය

1. පාර්ශ්වයන්ගේ රේගු පරිපාලනයන් විසින්, මෙම ගිවිසුමේ දක්වා ඇති සහයෝගිතාව සහ සහාය ලබා දිය යුතු ය. ඒ සඳහා අවශ්‍යවන ලේඛනගත කිරීම් සම්බන්ධයෙන් රේගු පරිපාලනයන් අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් එකඟ විය යුතු ය.

2. වර්තමාන ගිවිසුම ප්‍රකාරව කරනු ලබන ඉල්ලීම් ලිඛිත ආකාරයකින් ඉදිරිපත් කළ යුතු ය. ඉල්ලීම සාක්ෂාත්කරණය සඳහා අවශ්‍ය ඇමුණුම අවශ්‍ය පරිදි ඊට අත්සන් කරන කළ හැක. සුවිශේෂී අවස්ථාවල දී, ඉල්ලීම් වාචිකව කළ හැකි නමුත් නොපමාව මෙන්ම ලිඛිතව තහවුරු කරනු ලැබිය යුතු වේ.

3. මෙම වගන්තියේ (1) ඡේදය යටතේ කෙරෙන ඉල්ලීම්වල අඩංගු විය යුත්තේ:

(අ) ඉල්ලා සිටින රේගු පරිපාලනය;

(ආ) ඉල්ලා සිටින ක්‍රියාමාර්ග කිහිපයක;

(ඇ) විෂයය සහ ඉල්ලීමට හේතුව;

(ඈ) නීති සහ වෙනත් නීතිමය විධිවිධාන (ඉල්ලීමේ පරමාර්ථය සඳහන් කරමින්);

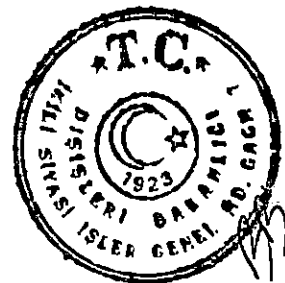
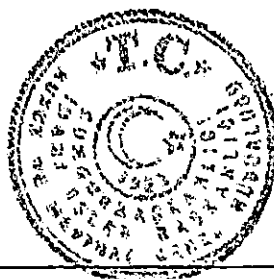
(ඉ) විමර්ශනයට සම්බන්ධ ස්වභාවික හා නීතිමය පුද්ගලයින් පිළිබඳ තොරතුරු;

(ඊ) ඉල්ලීමේ පරමාර්ථයට අදාළ කරුණුවල සාරාංශය.

4. ඉල්ලීම ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කළ යුතු ය. එවැනි ඉල්ලීමක් සමඟ ඇති ඕනෑම ලියකියවිල්ලක් අවශ්‍ය ප්‍රමාණයට ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කළ යුතු ය.

5. මෙම ගිවිසුමේ අරමුණු සඳහා, දෙපාර්ශ්වයේ රේගු පරිපාලනයන් විසින් සන්නිවේදනය සඳහා වගකිව යුතු නිලධාරීන් නම් කළ යුතු අතර එම නිලධාරීන්ගේ නම්, තනතුරු නාම, දුරකථන සහ ෆැක්ස් අංක සඳහන් ලැයිස්තුවක් එකිනෙකා අතර හුවමාරු කර ගත යුතුය. එකිනෙකා සමඟ සෘජුව සම්බන්ධතා ඇති කර ගැනීමට ඔවුන්ගේ විමර්ශන අංශවලට අවසර දිය හැකි ය.

6. ඉදිරිපත් කරනු ලබන ඉල්ලීමක් මගින් මෙම වගන්තියේ (3) සහ (4) ඡේදවල අවශ්‍යතා සපුරාලීම සිදු නොකෙරේ නම් එහි සංශෝධන ඉල්ලා සිටිය හැකි ය.



රේගු විමර්ශන

12 වන වගන්තිය

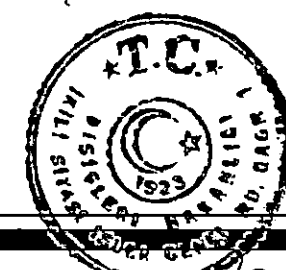
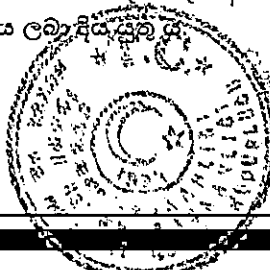
1. එක් පාර්ශ්වයක රේගු පරිපාලනය ඉල්ලා සිටින්නේ නම්, අනෙක් පාර්ශ්වයේ රේගු පරිපාලනය විසින් ඉල්ලා සිටින පරිපාලනයේ භූමි බල ප්‍රදේශය තුළ ක්‍රියාත්මක වන රේගු නීතිවලට එරෙහි වරදක් සංස්ථාපනය වන හෝ විය හැකි ක්‍රියාවක් සඳහා විමර්ශනයක් ආරම්භ කළ යුතු ය. ඉල්ලා සිටින පරිපාලනයේ අවධානයට එම විමර්ශනයේ ප්‍රතිඵල යොමු කළ යුතු ය.
2. ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනය සිය රාජ්‍යයේ භූමි බල ප්‍රදේශය තුළ බලාත්මක වන නීති යටතේ මෙම පරීක්ෂණ පැවැත්විය යුතු ය. ඉල්ලීම යොමු වන පරිපාලනය ස්වකීය අවශ්‍යතාව මත ක්‍රියා කරන අයුරින් ම විමර්ශන කටයුතු ඉදිරියට ගෙන යා යුතු ය.
3. විශේෂ අවස්ථාවල දී, පාර්ශ්වයක රේගු පරිපාලනයේ නිලධාරීන්ට, අනෙක් පාර්ශ්වයේ රේගු පරිපාලනයේ අනුමතිය සහිතව ඉල්ලා සිටින පාර්ශ්වයෙහි රේගු නීතියට එරෙහි වැරදි විමර්ශනය කිරීමක දී දෙවනුව සඳහන් කරන ලද පාර්ශ්වයට අයත් භූමි බල ප්‍රදේශයට පැමිණ පෙනී සිටිය හැකිය.
4. මෙම වගන්තියේ (3) ඡේදයට අනුකූලව, ඉල්ලීම යොමු වන රේගු පරිපාලනයේ භූමි බල ප්‍රදේශය තුළට පැමිණ සිටින ඉල්ලා සිටින පරිපාලනයේ නිලධාරියෙකු උපදේශක කාර්යය ඉටු කිරීම සඳහා පමණක් ක්‍රියා කළ යුතු අතර කිසිදු අවස්ථාවක විමර්ශනයට සක්‍රීයව සහභාගී නොවිය යුතු ය. ප්‍රශ්න කරනු ලබන පුද්ගලයින් හමුවීමට හෝ කිසිදු විමර්ශන කටයුත්තකට සහභාගී නොවිය යුතු ය.
5. එක් එක් පාර්ශ්වයේ රේගු පරිපාලනයෙහි නිලධාරීන්ට සිය නිල අනන්‍යතාවය සහ තත්ත්වය පිළිබඳ සනාථ කිරීමට සෑම විටම හැකි විය යුතු වේ.
6. නිලධාරීන් මෙම ගිවිසුමෙහි පාර්ශ්වයන් වන ඒ ඒ රටවල නීතියට යටත් විය යුතු ය.
7. පෙනී සිටීම සම්බන්ධයෙන් වන ඉල්ලීමෙහි නිලධාරියා කුමන අවස්ථාවක දී, කුමන විමර්ශන ශාලාවකට සහ කුමන තත්ත්වයෙන් පෙනී සිටිය යුතු ද යන්න පැහැදිලිව දැක්විය යුතු ය.
8. මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීමේ දී, රේගු වැරදි විමර්ශනය කිරීම හෝ රේගු වැරදි මැඩපැවැත්වීම සම්බන්ධයෙන් වග කිව යුතු දෙපාර්ශ්වයේ නිලධාරීන් එකිනෙකා අතර පෞද්ගලික හා සෘජු සම්බන්ධතා පවත්වා ගෙන යාම පිළිබඳව සහතික වීම සඳහා හැකි තාක් දුරට පාර්ශ්වයන් විසින් අවශ්‍ය ක්‍රියා මාර්ග ගත යුතු ය.

රේගු වැරදි සම්බන්ධ තොරතුරු සහ

ස්වකීය මූලිකත්වයෙන් අප්‍රමාදව සහාය ලබා දීම

13 වන වගන්තිය

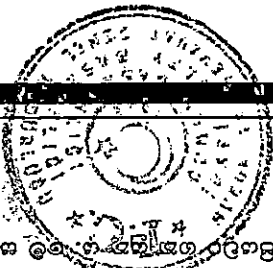
1. රේගු වරදක් සංස්ථාපනය වන හෝ සංස්ථාපනය වන ලෙස පෙනී යන පරිදි සැලසුම් කර ඇති, සිදු කෙරෙමින් පවතින හෝ සිදු කර අවසන් වූ ක්‍රියාකාරකම් පිළිබඳ තොරතුරු ඉල්ලීම මත හෝ ස්වකෑමැත්තෙන් මූලිකත්වය ගැනීමෙන් රේගු පරිපාලනයන් විසින් එකිනෙකා වෙත ලබා දිය යුතු ය.
2. ජාත්‍යන්තර වෙළඳ සැපයුම් දාමයේ සුරක්ෂිතභාවය ඇතුළුව ආර්ථිකය, මහජන සෞඛ්‍යය, මහජන ආරක්ෂාව හෝ එක් පාර්ශ්වයක අනෙකුත් අත්‍යවශ්‍ය බැඳියාවන්ට සැලකිය යුතු හානියක් සිදුවිය හැකි අවස්ථාවන්හි දී, අනෙක් පාර්ශ්වයේ රේගු පරිපාලනය විසින් හැකි සෑම අවස්ථාවකදී ම ස්වකීය පාර්ශ්වයේ මූලිකත්වයෙන් යුතුව හා ප්‍රමාදයකින් තොරව සහාය ලබා දිය යුතු ය.



[Handwritten signature]



ତାହାଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧୃତକୃତ୍ତି ଉକ୍ତ ଡାକ୍ତରୀ



18 වන වගන්තිය

විෂය

1. සාක්ෂිකරුවන් සඳහා වන විෂය, විශේෂඥයන්ගේ ගාස්තු සහ රසයේ සේවකයින් හැර වෙනත් භාෂා පරිවර්තකයන්ගේ පිරිවැය හැරුණු විට, වර්තමාන හිටපුම ක්‍රියාත්මක කිරීමේ දී දැරූ පිරිවැය පිළිබඳව සඳහන් කර ඇති ප්‍රතිපත්තියට පාර්ශ්වයන් සාමාන්‍යයෙන් අත්සන් කළ යුතුය.

2. ඉල්ලීම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා සැලකිය යුතු හා අසාමාන්‍ය ස්වභාවයක් වියදමක් සිදු වේ නම් හෝ සිදු කිරීම අවශ්‍ය වන්නේ නම්, ඉල්ලීම ක්‍රියාත්මක කරනු ලබන නියමයන් සහ කොන්දේසි මෙන්ම පිරිවැය පරිවර්තක සාක්ෂිකරුවන්ගේ ප්‍රතිපත්තියට අනුකූලව පැවැත්විය යුතුය.

3. මෙම හිටපුම 17 වන වගන්තිය ක්‍රියාත්මක කිරීමේ දී දැනු ලබන විෂයේ රේඛා පරිපාටනයන් අතර අන්තර්ගත සාක්ෂිකරුවන්ට යටත් විය යුතුය.

19 වන වගන්තිය

ආර්ථික විෂය

1. වර්තමාන හිටපුම අර්ථ නිරූපණයෙන් හෝ භාවිතයෙන් පැන නැගුණු මතභේදයක් මූලික වශයෙන් විශද්‍රව්‍ය වර්තමාන පාර්ශ්වකරුවන්ගේ හිටපුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා නිසි ලෙසට පරිවර්තනය කළ යුතුය.

2. වර්තමාන හිටපුම අර්ථ නිරූපණය, ක්‍රියාත්මක කිරීම සහ සංශෝධනය කිරීම හෝ සිදුවිය හැකි මනාම ආර්ථික විෂයේ ප්‍රතිපත්තියට අනුකූලව පැවැත්විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ 1 හෝ 2 ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා අවශ්‍ය වියදම් අතර පැවැත්වීමට නියමය මනාම සාක්ෂිකරුවන්ගේ ප්‍රතිපත්තියට අනුකූලව පැවැත්විය යුතුය.

20 වන වගන්තිය

වෙනත් හිටපුම

වර්තමාන හිටපුම විවිධ වන මගින්, පාර්ශ්වකරුවන් විසින් පිළිගත යුතු වෙනත් සාක්ෂිකරුවන් හිටපුම හා සම්බන්ධයෙන් අනුකූලව පැවැත්විය යුතුය.

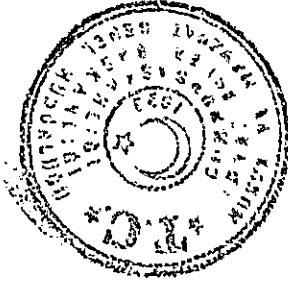
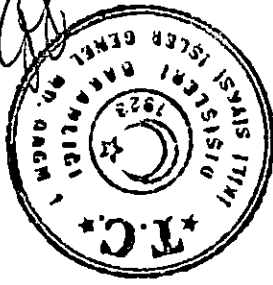
හිටපුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සහ සංශෝධනය

21 වන වගන්තිය

1. පාර්ශ්වකරුවන්ගේ රේඛා පරිපාටනයන් අතර මෙම හිටපුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සහ සංශෝධනය කිරීම සඳහා පහසුකම් සැලසීමේ ප්‍රතිපත්තියට අනුකූලව පැවැත්විය යුතුය.

2. මෙම හිටපුම ක්‍රියාත්මක කිරීම හා සංශෝධනය කිරීම සඳහා වෙනත් මනාම වෙනසක් වේ නම් එය පැහැදිලි කිරීමට පාර්ශ්වකරුවන්ගේ රේඛා පරිපාටනයන් විසින් පිළිගත යුතුය.

විසින් සිදු කළ යුතුය.



தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

(Handwritten signature)

தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

(Handwritten signature)

தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

2. தலைவர் அவர்களே, தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

1. தலைவர் அவர்களே, தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

23 வது உறுப்பினர்

தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

தமிழகப் பேரவை
பிரதான அமைச்சர்

22 வது உறுப்பினர்

தமிழகப் பேரவை

A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
A N D
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF
S R I L A N K A
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

CONSIDERING that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

BEING CONCERNED about the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, which constitutes a danger to public health and the society;

HAVING REGARD also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organization);

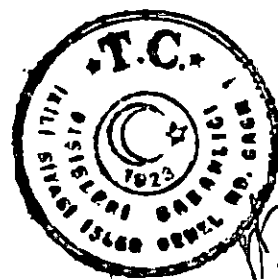
have agreed, as follows:

D E F I N I T I O N S

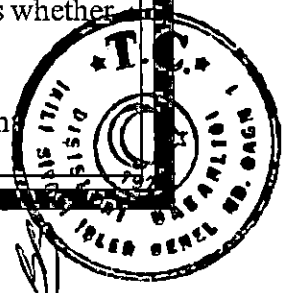
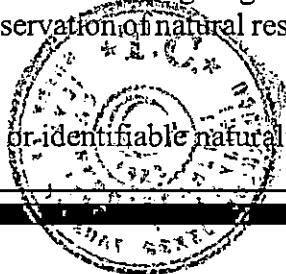
ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement: unless the context otherwise requires, the following words and expressions shall mean:

- a) "Customs Administration": for the Republic of Turkey, the Ministry of Trade; for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Sri Lanka Customs Administration;



- b) "Customs legislation" any and all statutory and regulatory provisions, administrative rules and regulations and Circulars, in regard to and covering the importation, exportation and transit of goods and includes any other customs procedures in relation to custom duties, taxes, fees or any other charges collected by the Customs Administrations, and measures of prohibition, restrictions and controls enforced by the Customs Administrations;
- c) "Customs duties and taxes" Customs duties and all other duties, taxes, fees or charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- d) "Customs offence" any breach or attempted breach of Customs legislation;
- e) "Narcotic drugs"-any natural or synthetic substance, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;
- f) "Psychotropic substances" any natural or synthetic substance, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- g) "Precursors" controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- h) "Person" shall mean both natural and legal persons;
- i) "Information": Any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- j) "Official": Any Customs officer or other government agent designated to apply Customs legislation;
- k) "International trade supply chain": All processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- l) "Requested Administration": the Customs Administration from which assistance is requested;
- m) "Requesting Administration": the Customs Administration which requests assistance;
- n) "Territory": The land territory, internal waters, the territorial sea and airspace above them, as well as the maritime areas over which the Parties have sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.
- o) "Personal data": any data concerning an identified or identifiable natural person;



- p) "Competent Authority", for the Republic of Turkey, the Ministry of Trade; for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Sri Lanka Customs Administration;

SCOPE OF THE AGREEMENT

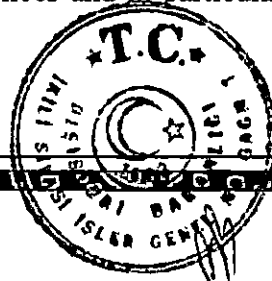
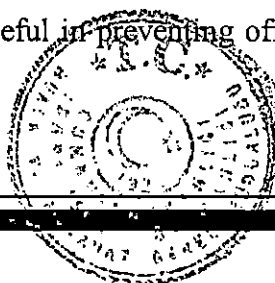
ARTICLE 2

1. All assistance under this Agreement by either Party shall be performed in accordance with its national legislation and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.
3. This Agreement shall be applicable in the territories of the Parties, as defined in their national legislation and administrative provisions.

SCOPE OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the Customs law and prevention, investigation and combating of customs offences.
2. The Customs Administrations shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that State.
3. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including;
 - a. to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - b. the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
 - c. to determine the tariff classification and the origin of goods.
4. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
 - a. Enforcement techniques that might be useful in preventing offences and in particular, special means of combating offences;



- b. New trends, means or methods used in committing offences;
- c. Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
- d. Techniques and improved methods of processing passengers and cargo;
- e. Any other data that can assist Customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes;
- f. Best practices and experiences of both Customs Administrations.

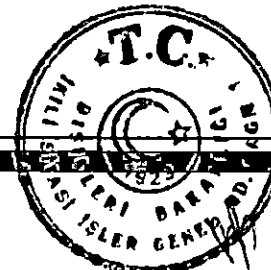
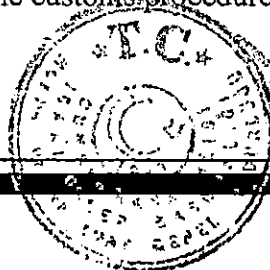
EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 4

- 1. Upon request, the Requested Administration shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the Requesting Party.
- 2. Upon request, the Requested Administration shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration submitted to the Requesting Administration.
- 3. Any information to be exchanged under this Agreement shall be conducted in the English language and shall be accompanied by all relevant information for the interpretation and use thereof.

ARTICLE 5

- 1. Upon request, the Requested Administration shall communicate information concerning the following matters:
 - a) whether goods imported into the territory of the Requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
 - b) whether goods exported from the territory of the Requesting Party have been lawfully imported into the territory of the Requested Party.
- 2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.



ARTICLE 6

1. If the Requested Administration does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Requesting Administration would be unable to comply when a similar request was made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Requested Administration.

ARTICLE 7

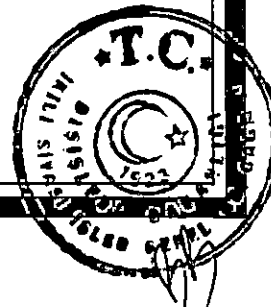
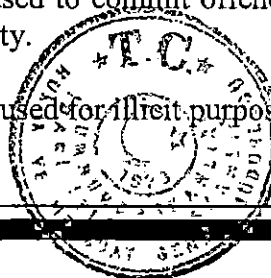
1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Administration specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

On request, the Requested Administration shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) persons, known to have committed or suspected to commit offences against Customs legislation upon their arrival into the country or departure from the territory of the requested party; or involved in the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;
- c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.
- d) premises known to be, or suspected of being used to commit offences against customs legislation in the territory of the Requesting Party.
- e) Postal and courier packages suspected of being used for illicit purposes.



CONTROLLED DELIVERY

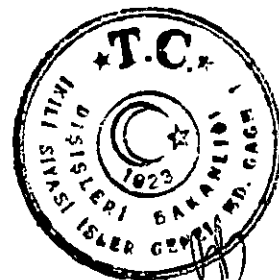
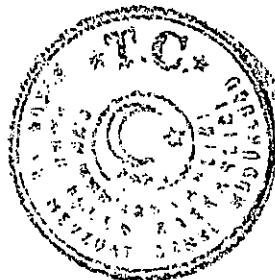
ARTICLE 9

1. The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with Article 21 permit under their control, the movement of unlawful or suspect goods out of, through, or into their respective territory, with a view to investigating and combating Customs offences.
2. If granting such permission is not within the competence of the Requested Administration, that administration shall endeavor to initiate co-operation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 10

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:
 - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,
 - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health
 - d) pirated and counterfeiting goods.
 - e) goods subject to high rate of customs duties.
 - f) precious metals, precious stones and manufactures thereof
 - g) Currency notes, coins and negotiable instruments
 - h) endangered species of flora and fauna, as well as products thereof;
2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the Requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.



COMMUNICATION OF THE REQUESTS

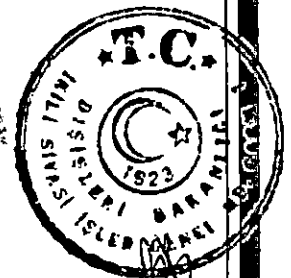
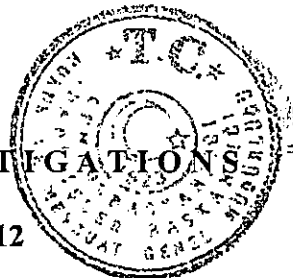
ARTICLE 11

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realization. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) the Customs Administration making the request;
 - b) the measures requested, if any;
 - c) the subject of and reason for the request;
 - d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
 - e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;
 - f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.
4. Requests shall be made in English. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into English.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also permit their investigative divisions to establish direct contact with each other.
6. If a request does not meet the requirements of paragraph(3) and (4) of this Article, its amendments may be requested.

CUSTOMS INVESTIGATION

ARTICLE 12

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation for the acts, which

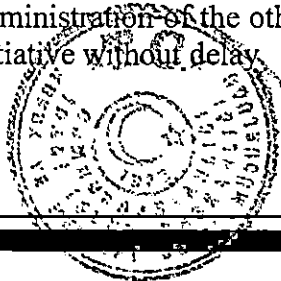


constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Administration. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Administration.

2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Administration. The Requested Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the Requesting Party.
4. An official of the Requesting Administration present in the territory of the Requested Administration, pursuant to Paragraph (3) of this Article, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; shall neither meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.
5. Officials of either Customs Administration's Party must at all time be able to furnish proof of their official identity and status.
6. The officials shall be subjected to the laws of the respective countries which are Parties to this Agreement.
7. The request for appearance must clearly indicate, in which case, forum and in what capacity, the official is to appear.
8. In applying this Agreement, the Parties shall take the necessary measures to ensure, to the extent possible, that their officials who are responsible for investigating or combating Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

**INFORMATION RELATING TO CUSTOMS OFFENCES
AND SPONTANEOUS ASSISTANCE
ARTICLE 13**

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information of activities planned, ongoing or completed which constitute or appear to constitute a Customs offence.
2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interests of either Party, the Customs Administration of the other Party shall, whenever possible, supply assistance on its own initiative without delay.



USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 14

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any requests made and information delivered in any form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

EXPERTS AND WITNESSES

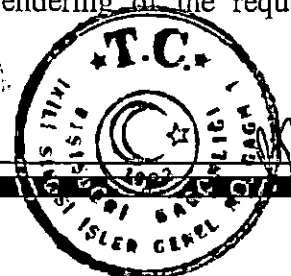
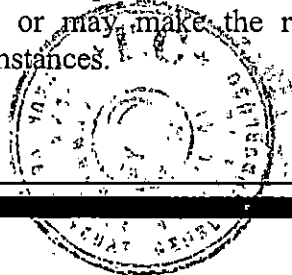
ARTICLE 15

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. The Requesting Administration is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Requesting Administration.

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 16

1. If the Requested Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its national legislation, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependent on certain circumstances.



2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Administration without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 17

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;
- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

EXPENSES

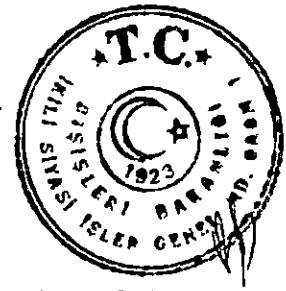
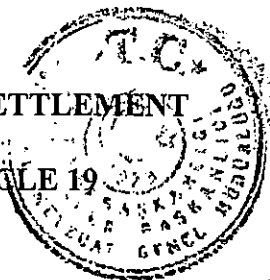
ARTICLE 18

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 17 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 19

1. Any disputes that may arise from the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved principally by negotiations and consultations between the



competent authorities for the implementation of the present Agreement of the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.

2. Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of the present Agreement or the settlement of any possible dispute that may occur.
3. Any negotiations or consultations to be conducted between the Parties within the scope of Paragraphs 1 or 2 of this Article shall commence within 20 days following the receipt of the written request, unless otherwise decided.

OTHER AGREEMENTS

ARTICLE 20

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements and conventions to which they are parties.

IMPLEMENTATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT

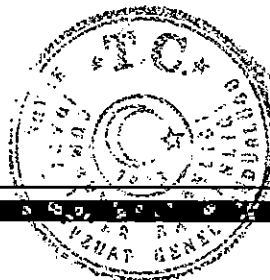
ARTICLE 21

1. The Customs Administrations shall decide on the arrangements to facilitate the implementation and application of this Agreement between them.
2. The Customs Administrations of the Parties shall take any appropriate steps to clarify any difference raised under the implementation and application of this Agreement. In this regard, the Parties shall establish the appropriate communication channels.

AMENDMENTS

ARTICLE 22

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 23. These amendments shall constitute an integral part of this Agreement.



ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 23

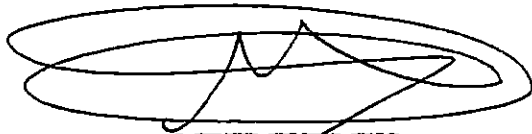
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic

channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification of to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated 3 months after the date of the receipt of the notification. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Done in ~~Sri Lanka~~ on ~~26.11.2021~~ in two originals, each in the Turkish, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English texts shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TURKEY



MEHMET MUŞ
MINISTER OF TRADE

FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC
SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA



BASIL RAJAPAKSA
MINISTER OF FINANCE

